



VERN-SUR-SEICHE



SCHWALBACH

N°3 sept. 93

#### DES ECHANGES MEME PENDANT LES VACANCES...

\* Un Chantier jeunes, pour débroussailler, mais aussi pour créer des liens: du 19 au 31 juillet, Dominique, Alexander, Thomas, Ariana, Isabelle sont venus de Schwalbach pour rencontrer et travailler avec 4 jeunes filles et 6 garçons de Vern.

Vous avez pu les voir à l'oeuvre dans le nettoyage du ruisseau du Pëllac, et le débroussaillage du lavoir du centre-bourg. Convivialité, tel fut le sentiment partagé par tous ceux qui ont participé au travail, aux contacts de loisirs et à l'accueil dans les familles.

\* A la découverte du travail à Schwalbach et dans ses environs: Gwenaelle, Gritt et Laetitia ont profité de cette période pour aller découvrir le milieu professionnel sarrois. Villeroy & Boch, la banque et les pépinières d'Husweiler n'ont plus de secret pour ces 3 jeunes pleins d'enthousiasme.

\* L'équipe de foot vétérans de Schwalbach est également venu découvrir Vern et ses environs à la fin du mois d'août. Fort heureusement le gîte d'étapes put les accueillir, car il y avait fort peu de vernois sur place à cette période, et ainsi peu de liens ont pu se créer.

\* Les cours d'allemand pour enfants et adultes ont redémarrés. Des places sont encore disponibles, quel que soit votre niveau. Alors, si vous souhaitez participer aux échanges, n'hésitez pas à vous inscrire.

**ATTENTION!** Si vous écrivez en Allemagne, les codes postaux ont changé. Vous pouvez connaître les nouveaux codes par le minitel 3615 ALLEMAGNE. En ce qui concerne Schwalbach, le code n'est plus 6635, mais 66773.

Vous souhaitez connaître, découvrir, ou revivre les échanges qui se sont réalisés entre Vern et Schwalbach au cours de l'année 92/93:

- Accueil des jeunes de l'association "TREFF" en octobre 92,
- Plantation d'arbres,
- Marché de Noël à l'allemande,
- Déplacement des volleyeurs en Avril,
- Venue de "Die Bollen" à Vern,
- Chantier jeunes en juillet,
- Jobs d'été à Schwalbach et ses environs... (Témoignages de Gwenaelle, Gritt et Laetitia)

Invitation

#### PLANTATION D'ARBRES A SCHWALBACH:

Du 12 au 14 novembre, une délégation vernoise ira planter des arbres à Schwalbach (en retour de la plantation d'arbres sarrois qui avait eu lieu l'an dernier à Vern)

Dès maintenant, faites votre liste d'achats et reprenez la date du **MARCHE DE NOEL ALLEMAND** qui aura lieu le premier samedi de décembre. Si vous souhaitez participer à sa préparation ou avoir plus d'informations, prenez contact avec Almuth Girault, tél 99 62 87 46

Vous souhaitez faire partager les moments privilégiés que vous avez vécus avec les habitants de Schwalbach...

Vous voulez faire des propositions, ou participer aux échanges qui auront lieu en 94/95...

Alors, vous êtes invités à participer à l'**ASSEMBLEE GENERALE** DU Comité de Jumelage, agrémenté par des films, diapos et témoignages qui se déroulera le

Vendredi 23 octobre, 20 h 30  
Salle familiale de la Phalotais

## LA RENTREE DES CLASSES à SCHWALBACH..

Comme les écoliers français, les écoliers allemands ont repris le cartable... Mais savez-vous qu'Outre Rhin, la première rentrée sérieuse, celle qui correspond à notre C.P. donne lieu à une petite cérémonie familiale? Le week-end précédent la rentrée, (1<sup>er</sup> W.E. de septembre), la coutume veut en effet que chaque enfant aille cueillir sur un arbre préparé à cet effet, sa "Zuckertüte", cornet rempli de sucreries et de cadeaux, et dont la taille peut varier de 50 cm à 1,50 m! Armé de ce viatique, l'écolier et sa famille vont ensuite visiter l'école, où l'enfant découvre sa classe, sa place, son maître...

Il faut dire qu'en Allemagne, il n'y a pas d'équivalent de notre école maternelle (qu'on nous envie d'ailleurs), et que cette rentrée revêt de ce fait un caractère particulier. Vous trouverez d'ailleurs ci-dessous, outre le calendrier scolaire 93/94, une traduction des conseils donnés par le journal local pour la rentrée..

Notons également qu'en Allemagne, il existe souvent des "chemins de l'école", itinéraires fléchés en jaune, pour faciliter la sécurité des petits écoliers.

*Extrait de Nachrichtenblatt, journal local de Schwalbach*

### ATTENTION, RENTREE DES CLASSES

1993

**Les petits nouveaux à l'école sont aussi des petits nouveaux dans la circulation!**

Planifiez avec vos enfants le chemin de l'école, respectez ce faisant les points suivants:

1. Le chemin le plus sûr n'est pas toujours le plus court! Un petit détour est souvent plus sûr.
2. Il est des traversées particulièrement protégées: les passages cloutés, les feux, passerelles ou passages souterrains, les itinéraires écoliers.
3. Choisir le plus possible petites rues et rues à faible circulation.
4. Toujours traverser aux endroits de la rue où l'écolier a la meilleure visibilité des deux côtés.
5. Partout où c'est possible, utiliser les trottoirs.
6. Au cas où en étudiant le chemin de l'école vous vous heurtez à des difficultés particulières, prenez en tant que parents, et conjointement avec votre enfant, l'initiative de saisir l'administration et la police, et suggérez des améliorations.

Familiarisez complètement votre enfant avec l'itinéraire projeté.

1. Avant la rentrée, faites le chemin choisi avec l'enfant, entraînez-le et familiarisez - le en l'accompagnant

**IMPORTANT:** faites le chemin dans le même temps que celui où l'enfant devra le faire plus tard pour aller à l'école.

2. Assurez-vous que l'enfant aura suffisamment de temps pour le parcours, un enfant bousculé n'a plus d'yeux pour la circulation!
3. Respectez strictement le chemin préétabli, et ne déviez que si un nouveau trottoir ou un nouveau passage est aménagé.
4. Soyez patient! Félicitez plutôt que de blâmer: les félicitations sont stimulantes.
5. Les premiers temps, accompagnez l'enfant à l'école jusqu'à ce que vous soyez sûrs qu'il maîtrise seul son itinéraire.

### L'ECOLE...

...est une partie importante de la vie de l'enfant, pourtant elle n'est pas la seule, les enfants voudront aussi exercer toutes les autres possibilités qu'ils ont, donnons leur autant de place que possible.



### VACANCES SCOLAIRE 93 - 94 à SCHWALBACH

*Premier et dernier jour inclus*

AUTOMNE: - 24 octobre au 01 novembre

NOËL: - 22 décembre au 05 janvier

PÂQUES: - 20 mars au 11 avril

ETE: - 30 juin au 13 août

*autres infos...autres infos...autres infos...aut*  
Extraites de "Nachrichtenblatt" du 7 septembre

Séance inaugurale du **CONSEIL DES JEUNES**, le 23/09/93. Mis en place par 21 associations ou organisations diverses, le Conseil des Jeunes a pour but de cerner les intérêts et les besoins des jeunes de la commune, et d'être l'interlocuteur de la municipalité. Autre but: promouvoir le travail des jeunes et la coopération entre les diverses organisations.

"VENEZ, BRISONS LES BARRIERES"... Sous ce titre, la Commission Jeunes invite les jeunes et les éducateurs à lutter pour la tolérance et contre le racisme.